

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1967 Nr. 25

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Britse Regering
betreffende bewijzen van luchtwaardigheid voor
luchtvaartuigen;
's-Gravenhage, 22 oktober 1957*

B. TEKST

De tekst der nota's is geplaatst in *Trb.* 1958, 14.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1958, 14.

D. GOEDKEURING

Zie *Trb.* 1958, 123.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1958, 123.

De in de nota's vervatte overeenkomst zal, met terugwerkende kracht van 25 oktober 1962 af, buiten werking treden op de dag waarop de overeenkomst vervat in de op 25 en 27 januari 1967 te 's-Gravenhage tussen de Nederlandse en de Britse Regering gewisselde nota's (zie rubriek J hieronder) in werking treedt.

J. GEGEVENS

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties zijn de onderhavige nota's op 7 oktober 1958 bij het

Secretariaat der Verenigde Naties geregistreerd onder nr. 4538. De tekst van de nota's, alsmede een Franse vertaling daarvan, is afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 313, blz. 309 e.v.

Op 25 en 27 januari 1967 zijn te 's-Gravenhage tussen de Nederlandse en de Britse Regering nota's gewisseld tot beëindiging van de onderhavige overeenkomst. Van deze nota's luiden tekst en vertaling als volgt:

Nr. I

BRITISH EMBASSY,
THE HAGUE.

25 January, 1967.

Your Excellency,

Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland consider that the agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning the reciprocal validation of airworthiness certificates, constituted by the Exchange of Notes effected at The Hague on the 22nd of October, 1957, and which entered into force on the 5th of August, 1958, lost its significance as from the 25th of October, 1962, being the date on which the Multilateral Agreement relating to Certificates of Airworthiness for Imported Aircraft, signed at Paris on the 22nd of April, 1960, took effect between the United Kingdom and the Netherlands.

I now have the honour to propose, therefore, on behalf of the Government of the United Kingdom, that the said bilateral agreement shall be deemed to have terminated as from the 25th of October, 1962. If this proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, I suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should constitute an agreement to that effect between the two Governments which shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands shall have informed the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the formalities constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands have been complied with.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(sd.) PETER GARRAN

*His Excellency
Dr. J. M. A. H. Luns,
Minister for Foreign Affairs,
The Hague.*

Nr. II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 27th January, 1967.

Treaty Department
DVE/VB — 17382

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 25 January, 1967, which reads as follows:

(zoals in Nr. I)

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, who therefore agree that the bilateral agreement of the 22nd of October, 1957, concerning the reciprocal validation of air-worthiness certificates shall be deemed to have terminated as from the 25th of October, 1962, and that Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments to that effect, and shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands shall have informed the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the formalities constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands have been complied with.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(sd.) J. LUNS

*His Excellency**Sir Peter Garraan, K.C.M.G.,**Her Britannic Majesty's Ambassador**Extraordinary and Plenipotentiary**at The Hague.*

Nr. I

BRITSE AMBASSADE,
'S-GRAVENHAGE.

25 januari 1967.

Excellentie,

Handelend in opdracht van Harer Majesteits Minister van Buitenlandse Zaken, heb ik de eer Uwer Excellentie mede te delen dat de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland van oordeel is dat de overeenkomst tussen de Rege-

ring van het Verenigd Koninkrijk en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de wederkerige geldigverklaring van bewijzen van luchtwaardigheid, welke is vervat in de op 22 oktober 1957 te 's-Gravenhage tot stand gekomen notawisseling, en welke op 5 augustus 1958 in werking is getreden, met ingang van 25 oktober 1962, zijnde de datum waarop de Multilaterale Overeenkomst inzake bewijzen van luchtwaardigheid van ingevoerde luchtvaartuigen, ondertekend te Parijs op 22 april 1960, tussen het Verenigd Koninkrijk en Nederland van kracht is geworden, haar betekenis heeft verloren.

Thans heb ik derhalve de eer namens de Regering van het Verenigd Koninkrijk voor te stellen genoemde bilaterale overeenkomst met ingang van 25 oktober 1962 als beëindigd te beschouwen. Indien dit voorstel voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aanvaardbaar is, moge ik voorstellen dat deze Nota en Uwer Excellenties antwoord van dezelfde strekking, ten deze een overeenkomst tussen de beide Regeringen zullen vormen, welke in werking zal treden op de datum waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ervan in kennis heeft gesteld dat de in het Koninkrijk der Nederlanden grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld.

Gelief, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) PETER GARRAN

Zijner Excellentie
Mr. J. M. A. H. Luns,
Minister van Buitenlandse Zaken,
's-Gravenhage.

Nr. II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE
 ZAKEN

Directie Verdragen
 DVE/VB — 17382

's-Gravenhage, 27 januari 1967.

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellenties Nota van 25 januari 1967, welke als volgt luidt:

(zoals in Nr. I)

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen dat de voorgaande voorstellen voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aanvaardbaar zijn, welke er derhalve mede instemt dat de bilaterale overeenkomst van 22 oktober 1957, betreffende de wederkerige geldigverklaring van bewijzen van luchtwaardigheid, beschouwd wordt met ingang van 25 oktober 1962 te zijn beëindigd en dat Uwer Excellenties Nota en dit antwoord ten deze een overeenkomst tussen de beide Regeringen zullen vormen, welke in werking zal treden op de datum waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ervan in kennis heeft gesteld dat de in het Koninkrijk der Nederlanden grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld.

Gelief, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) J. LUNS

*Zijner Excellentie Sir Peter Garran, K.C.M.G.,
Harer Britse Majesteits Buitengewoon en
Gevolmachtigd Ambassadeur
te 's-Gravenhage.*

De in bovenstaande nota's vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens in werking te kunnen treden.

De in bovenstaande nota's vervatte overeenkomst zal, ingevolge het in de voorlaatste alinea dier nota's gestelde, in werking treden op de datum waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ervan in kennis heeft gesteld dat de in het Koninkrijk der Nederlanden grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld.

Van de op 22 april 1960 te Parijs tot stand gekomen Multilaterale Overeenkomst inzake bewijzen van luchtwaardigheid van ingevoerde luchtvaartuigen, naar welke Overeenkomst in bovenstaande nota's wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1961, 117. Zie ook *Trb.* 1963, 4.

Uitgegeven de twintigste maart 1967.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.